Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złe plany są ohydą dla JAHWE, ale słowa czyste są (Mu) miłe. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ohydą dla JAHWE są niegodziwe plany, ale słowa czyste są Mu miłe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Myśli złego budzą odrazę w JAHWE, a słowa czystych *są* przyjemne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśli złego są obrzydliwością Panu! ale powieści czystych są przyjemne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obrzydłość JAHWE myśli złe, a czysta mowa napiękniejsza potwierdzona będzie od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrzydłe Panu złe zamiary, lecz czyste słowa są miłe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamysły złych są ohydą dla Pana, lecz miłe mu są słowa czystych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamysły złego są wstrętne dla JAHWE, słowa niewinnych – przyjemnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złe zamierzenia budzą odrazę w JAHWE, ale życzliwe słowa, według Niego, są czyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przewrotne zamierzenia budzą odrazę Jahwe, ale życzliwe słowa są czyste [w Jego oczach]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Неправедний помисл гидота Господеві, а мова чистих свята. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ohydą dla WIEKUISTEGO są zamysły niecnego, a miłymi są dla Niego słowa czystych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Knowania złego są dla JAHWE obrzydliwością, lecz przyjemne wypowiedzi są czyste. |